

VERTIMAS

Europos Sąjungos ir Somalio Respublikos**SUSITARIMAS****dėl Europos Sąjungos vadovaujamų karinio laivyno pajėgų statuso Somalio Respublikoje vykdam ES karinę operaciją „Atalanta“**

EUROPOS SAJUNGA (ES),

viena šalis, ir

SOMALIO RESPUBLIKA, toliau vadinama priimančiąja valstybe,

kita šalis,

toliau vadinamos Šalimis,

ATSIŽVELGDAMOS Į:

- Jungtinių Tautų (JT) Saugumo Tarybos rezoliucijas 1814 (2008), 1816 (2008) ir 1838 (2008) bei paskesnes rezoliucijas,
- 2008 m. lapkričio 1 d. Somalio Respublikos Laikinosios Federalinės Vyriausybės Ministro Pirmininko laišką ES Tarybos Generaliniam sekretoriui-vyriausiajam įgaliotiniui ES bendrai užsienio ir saugumo politikai, kuriuo atsakoma į ES pasiūlymą bendradarbiauti, ir 2008 m. lapkričio 14 d. Somalio Respublikos Laikinosios Federalinės Vyriausybės JT Generaliniam Sekretoriui pateiktą pranešimą dėl šio pasiūlymo,
- 2008 m. lapkričio 10 d. Tarybos bendruosius veiksmus 2008/851/BUSP dėl Europos Sąjungos karinės operacijos, skirtos prisidėti prie atgrasymo nuo piratavimo veiksnių ir ginkluotų plėšimų jūroje prie Somalio krantų ir jų prevencijos bei sustabdymo (operacija „Atalanta“),
- tai, kad šis Susitarimas nepažeis Šalių teisių ir įsipareigojimų pagal tarptautinius susitarimus ir kitus tarptautinių teismų steigimo dokumentus, įskaitant Tarptautinio baudžiamojo teismo statutą,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis***Taikymo sritis ir sąvokų apibrėžtys**

1. Šis Susitarimas taikomas Europos Sąjungos vadovaujamoms pajėgoms ir jų personalui.
2. Šis Susitarimas taikomas tik priimančiosios valstybės teritorijoje, įskaitant jos vidaus ir teritorinius vandenis bei oro erdvę.
3. Šiame Susitarime:
 - a) Europos Sąjungos vadovaujamos jūrų pajėgos (EUNAVFOR) – ES kariniai štabai ir nacionaliniai kontingentai, prisidedantys prie operacijos, jų laivai, orlaiviai, įranga, turtas ir transporto priemonės;
 - b) operacija – karinės misijos parengimas, įsteigimas, vykdymas ir rėmimas laikantis įgaliojimų, suteiktų pagal JT Saugumo Tarybos rezoliucijas 1814 (2008) ir 1816 (2008), visas atitinkamas paskesnes JT Saugumo Tarybos rezoliucijas bei 1982 m. JT jūrų teisės konvenciją;
 - c) ES operacijos vadas – operacijos vadas;

- d) ES pajėgų vadas – operacijos veiksmų vadas;
- e) ES kariniai štabai – kariniai štabai ir jų junginiai, nepriklausomai nuo jų vietos, kurie yra pavaldūs ES kariniams vadams, vadovaujantiems karinei operacijai ar vykdantiems jos priežiūrą;
- f) nacionaliniai kontingentai – Europos Sąjungos valstybėms narėms ir kitoms operacijoje dalyvaujančioms valstybėms priklausantys daliniai, laivai, orlaiviai ir junginiai, įskaitant laivų apsaugos padalinius ir prekybos laivuose dislokuotas karines pajėgas;
- g) EUNAVFOR personalas – EUNAVFOR priskirtas civilinis ir karinis personalas, taip pat personalas, dislokuotas operacijai parengti, bei personalas, atliekantis su operacija susijusių siunčiančiosios valstybės ar ES institucijos misiją, esantis, jeigu šiame Susitarime nenumatyta kitaip, priimančiosios valstybės teritorijoje, išskyrus vietoje įdarbintą personalą bei tarptautinių komercinių rangovų įdarbintą personalą;
- h) siunčiančioji valstybė – valstybė, EUNAVFOR suteikianti nacionalinį kontingentą;
- i) vandenys – priimančiosios valstybės vidaus ir teritoriniai vandenys bei oro erdvė virš šių vandenų.

2 straipsnis

Bendrosios nuostatos

1. EUNAVFOR ir EUNAVFOR personalas laikosi priimančiosios valstybės įstatymų ir kitų teisės aktų bei nesiiama veiksmų ar veiklos, kurie nesuderinami su operacijos tikslais.
2. EUNAVFOR informuoja priimančiosios valstybės Vyriausybę apie priimančiosios valstybės vandenyse veikiančius laivus ir orlaivius ir į priimančiosios valstybės uostus įplaukiančius laivus.

3 straipsnis

Identifikavimas

1. EUNAVFOR personalo nariai, esantys priimančiosios valstybės sausumos teritorijoje, visą laiką turi nešiotis pasus ar karinius bilietus.
2. EUNAVFOR orlaiviai ir laivai aiškiai paženklinami EUNAVFOR skiriamaisiais ženklais, apie kuriuos informuojamos atitinkamos priimančiosios valstybės institucijos.
3. EUNAVFOR turi teisę savo orlaiviuose ir laivuose iškelti Europos Sąjungos vėliavą ir juos paženklinti kariniais skiriamaisiais ženklais, pavadinimais ir oficialiais simboliais. Priimančiosios valstybės sausumos teritorijoje EUNAVFOR personalo nariai dėvi uniformas, aiškiai paženklintas EUNAVFOR emblema. Nacionalinėmis vėliavomis ar operacijoje dalyvaujančių nacionalinių kontingentų skiriamaisiais ženklais galima ženklinti EUNAVFOR uniformas ES pajėgų vado sprendimu.

4 straipsnis

Sienų kirtimas ir judėjimas priimančiosios valstybės teritorijoje

1. EUNAVFOR personalo nariai į priimančiosios valstybės sausumos teritoriją atvyksta tik pateikę 3 straipsnio 1 dalyje nurodytus dokumentus. Jiems atvykstant į priimančiosios valstybės teritoriją, išvykstant iš jos ar esant joje netaikomos pasų ir vizų taisyklės, imigracinis tikrinimas ir muitinės tikrinimas.

2. EUNAVFOR personalo nariams netaikomos priimančiosios valstybės taisyklės dėl užsieniečių registravimo ir kontrolės, tačiau jiems nesuteikiama teisė nuolat būti ar gyventi priimančiosios valstybės teritorijoje.
3. EUNAVFOR priklausančiam turtui ir transporto priemonėms, atvykstančioms į priimančiosios valstybės teritoriją, kertančioms ją tranzitu ar išvykstančioms iš jos turint tikslą paremti operaciją, netaikomi reikalavimai pateikti prašą ar kitus muitinės dokumentus ir jie netikrinami.
4. EUNAVFOR personalo nariai priimančiosios valstybės teritorijoje gali vairuoti motorines transporto priemones, vesti laivus ir pilotuoti orlaivius, jeigu jie atitinkamai turi galiojančius nacionalinius, tarptautinius ar karinius vairuotojo pažymėjimus, laivo kapitono pažymėjimus ar piloto pažymėjimus.
5. Šioje operacijoje priimančioji valstybė suteikia EUNAVFOR ir EUNAVFOR personalui judėjimo laisvę ir laisvę keliauti jos teritorijoje, įskaitant jos vandenį ir oro erdvę. Judėjimo laisvę priimančiosios valstybės teritoriniuose vandenyse taip pat yra laisvė sustoti ir nuleisti inkarą bet kokiomis aplinkybėmis.
6. Šioje operacijoje EUNAVFOR priimančiosios valstybės vandenyse ir oro erdvėje gali atlikti pratybas ar ginkluotės pratybas bei paleisti, nutupdyti ar priimti į laivą orlaivius ar karinius prietaisus.
7. Šioje operacijoje EUNAVFOR povandeniniai laivai priimančiosios valstybės teritoriniuose vandenyse neprivalo plaukti vandens paviršiumi ir iškelti savo vėliavas.
8. Šioje operacijoje EUNAVFOR ir transporto priemonės, kurias EUNAVFOR nuomojasi, gali naudotis viešaisiais keliais, tiltais, keltais, oro uostais ir uostais nemokėdamos muitų, rinkliavų, kelių mokesčių, mokesčių ir panašaus pobūdžio privalomųjų mokėjimų. EUNAVFOR neatleidžiamos nuo pagrįstų privalomųjų mokėjimų už prašomas ir gaunamas paslaugas tokiomis sąlygomis, kurios taikomos paslaugoms, teikiamoms priimančiosios valstybės karinėms pajėgoms.

5 straipsnis

Priimančiosios valstybės EUNAVFOR suteikiamos privilegijos ir imunitetai

1. EUNAVFOR laivai ir orlaiviai turi neliečiamybę. Priimančiosios valstybės atstovai negali į juos patekti be ES pajėgų vado sutikimo.
2. EUNAVFOR laivams ir orlaiviams bei jų transporto priemonėms negali būti taikoma krata, rekvizavimas, areštas ar sunaikinimas.
3. EUNAVFOR, jų laivams, orlaiviams, nuosavybei ir turtui, kad ir kur jie būtų ir kas juos turėtų, taikomas imunitetas nuo bet kokių teisinių procesinių veiksmų.
4. EUNAVFOR archyvai ir dokumentai turi neliečiamybę bet kuriuo metu, kad ir kur jie būtų.
5. Oficiali EUNAVFOR korespondencija turi neliečiamybę. Oficiali korespondencija – visa su operacija ir jos funkcijomis susijusi korespondencija.
6. EUNAVFOR ir jų tiekėjai ar rangovai atleidžiami nuo visų nacionalinių, regioninių ir komunalinių mokesčių, mokesčių ir panašaus pobūdžio privalomųjų mokėjimų už įsigytas ir importuojamas prekes, suteiktas paslaugas ir EUNAVFOR naudojamą infrastruktūrą, jeigu visa tai skirta operacijos tikslams. EUNAVFOR neatleidžiamos nuo mokesčių ar privalomųjų mokėjimų, mokamų už suteiktas paslaugas.
7. Priimančioji valstybė leidžia įvežti tik operacijos tikslams skirtas prekes ir atleidžia nuo visų muitų, rinkliavų, kelių mokesčių, mokesčių ir panašaus pobūdžio privalomųjų mokėjimų, išskyrus mokesčius už sandėliavimą, pervežimą ir kitas suteiktas paslaugas.

6 straipsnis

Priimančiosios valstybės EUNAVFOR personalui suteikiamos privilegijos ir imunitetai

1. EUNAVFOR personalo narių negalima suimti ar sulaikyti.
2. EUNAVFOR personalo narių dokumentai, korespondencija ir nuosavybė turi neliečiamybę.
3. EUNAVFOR personalo nariai turi imunitetą priimančiosios valstybės baudžiamosios, civilinės ir administracinės jurisdikcijos atžvilgiu bet kokiomis aplinkybėmis.

EUNAVFOR personalo narių imunitetą jurisdikcijos atžvilgiu atitinkamais atvejais gali panaikinti siunčiančioji valstybė ar atitinkama ES institucija. Toks panaikinimas visada turi būti išdėstytas raštu.

4. EUNAVFOR personalo narių pradėtas teismo procesas kliudo jiems remtis imunitetu jurisdikcijos atžvilgiu dėl priešiškinio, tiesiogiai susijusio su pagrindiniu ieškiniu.
5. EUNAVFOR personalo nariai nėra įpareigoti duoti liudytojo parodymus.
6. EUNAVFOR personalo nariams negalima taikyti jokių vykdymo priemonių.
7. Tai, kad EUNAVFOR personalo nariai turi imunitetą priimančiosios valstybės jurisdikcijos atžvilgiu, nereiškia, kad atitinkamos siunčiančiosios valstybės jiems neturi jurisdikcijos.
8. EUNAVFOR personalo narių tarnybinės pajamos ir atlyginimai, kuriuos jiems moka EUNAVFOR arba siunčiančiosios valstybės, bei pajamos, gaunamos ne priimančiojoje valstybėje, neapmokestinamos priimančiosios valstybės mokesčiais.
9. Priimančioji valstybė, laikydamosi tų įstatymų ir kitų teisės aktų, kuriuos ji gali priimti, leidžia įvežti EUNAVFOR personalo narių asmeniniam naudojimui skirtus daiktus ir atleidžia nuo visų muitų, mokesčių ir susijusių privalomųjų mokėjimų, išskyrus mokesčius už sandėliavimo, pervežimo ir panašias paslaugas.

EUNAVFOR personalo narių asmeninis bagažas netikrinamas, išskyrus atvejus, kai yra rimtų priežasčių manyti, kad jame yra daiktų, kurie nėra skirti EUNAVFOR personalo narių asmeniniam naudojimui, arba daiktų, kuriuos įvežti ar išvežti draudžiama įstatymu arba kuriuos įvežant ar išvežant atliekamas patikrinimas pagal priimančiosios valstybės karantino taisykles. Toks patikrinimas atliekamas tik dalyvaujant atitinkamam EUNAVFOR personalo nariui arba EUNAVFOR įgaliotajam atstovui.

7 straipsnis

Baudžiamoji jurisdikcija

Siunčiančiosios valstybės kompetentingos institucijos turi teisę priimančiosios valstybės teritorijoje pagal atitinkamą siunčiančiosios valstybės teisę viso EUNAVFOR personalo atžvilgiu naudotis baudžiamąja jurisdikcija ir taikyti drausmines priemones, suteiktas pagal siunčiančiosios valstybės teisę.

8 straipsnis

Uniforma ir ginklai

1. Uniformos nešiojimas reglamentuojamas ES pajėgų vado priimtose taisyklėse.
2. EUNAVFOR karinio personalo nariai gali nešiotis ginklus ir amuniciją, jeigu jie yra įgalioti tai daryti pagal jiems duotus nurodymus.

9 straipsnis

Priimančiosios valstybės parama ir sutarčių sudarymas

1. Atsižvelgdama į turimas priemones ir galimybes priimančioji valstybė padeda rengti, įsteigti, vykdyti ir remti operaciją.
2. Priimančiojoje valstybėje EUNAVFOR sudarytoms sutartims taikytina teisė nustatoma sutartimi.
3. Priimančioji valstybė sudaro palankias sąlygas sutarčių, kurias operacijos tikslais EUNAVFOR sudaro su komerciniais subjektais, įgyvendinimui.

10 straipsnis

EUNAVFOR personalo narių mirties atvejai

ES pajėgų vadas turi teisę pasirūpinti visais reikalingais formalumais dėl EUNAVFOR personalo nario palaikų ir asmeninės velionio nuosavybės pargabenimo į tėvynę bei tai sutvarkyti.

11 straipsnis

EUNAVFOR saugumas

EUNAVFOR priimančiosios valstybės sausumos teritorijoje ir vidaus vandenyse įgaliotos imtis reikiamų priemonių, kad apsaugotų savo laivus, orlaivius ir turtą bei saugomus laivus nuo užpuolimo ar įsibrovimo iš išorės.

12 straipsnis

Ryšiai

EUNAVFOR turi teisę be jokių apribojimų naudotis radijo (įskaitant palydovinį, mobilųjį ir portatyvinių radijų), telefono, telegrafo, faksimiliniu ryšiu ir kitomis priemonėmis. Priimančioji valstybė suteikia nemokamą prieigą prie dažnių spektro.

13 straipsnis

Ieškiniai mirties, sužalojimo, patirtos žalos ar praradimo atveju

1. EUNAVFOR ir EUNAVFOR personalas neatsako už žalą civilių gyventojų ar valdžios turtui arba už tokio turto praradimą, jei tai buvo neišvengiama dėl operatyvinės veiklos arba jei tai atsitiko dėl veiklos, susijusios su visuomenės neramumais ar EUNAVFOR apsauga.
2. Ieškiniai dėl žalos civilių gyventojų ar valdžios turtui arba dėl tokio turto praradimo, kurie nepatenka į 1 dalies taikymo sritį, taip pat ieškiniai asmenų mirties ar sužalojimo atveju ir dėl žalos EUNAVFOR turtui arba dėl tokio turto praradimo sprendžiami diplomatinėmis priemonėmis.
3. Jei iškeliama byla dėl trečiosioms šalims padarytos žalos, teismo proceso metu vietoj EUNAVFOR teismo šalis yra Somalio Respublika. Visais atvejais Somalio Respublika moka visas mokėtinas kompensacijas kaip žalos atlyginimą dėl trečiosioms šalims padarytos žalos, išskyrus 1 dalyje nurodytus subjektus. Jei tokia kompensacija priskirtina EUNAVFOR, visą arba dalį kompensacijos sumos sumoka EUNAVFOR.

14 straipsnis

Ryšių palaikymas ir ginčai

1. Visus klausimus, kylančius dėl šio Susitarimo taikymo, bendrai nagrinėja EUNAVFOR atstovai ir priimančiosios valstybės kompetentingos institucijos.
2. Nepavykus iš anksto susitarti, ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo vien tik diplomatinėmis priemonėmis tarpusavyje sprendžia priimančioji valstybė ir ES atstovai.

*15 straipsnis***Kitos nuostatos**

1. Šiame Susitarime darant nuorodą į EUNAVFOR ir EUNAVFOR personalo privilegijas, imunitetus ir teises, priimančiosios valstybės Vyriausybė yra atsakinga už jų įgyvendinimą ir vykdymą atitinkamų priimančiosios valstybės vietos valdžios institucijų vardu.
2. Nė viena šio Susitarimo nuostata nesiekama arba negali būti aiškinama kaip leidžianti nukrypti nuo teisių, kurios gali būti suteiktos ES valstybei narei arba bet kuriai kitai valstybei, prisidedančiai prie EUNAVFOR pagal kitus susitarimus.

*16 straipsnis***Igyvendinamieji susitarimai**

Taikant šį Susitarimą, operatyvinius, administracinius ir techninius klausimus galima reglamentuoti atskirais susitarimais, sudarytiniais tarp ES operacijos vado ar ES pajėgų vado ir priimančiosios valstybės administracinės valdžios institucijų.

*17 straipsnis***Įsigaliojimas ir nutraukimas**

1. Šis Susitarimas įsigalioja jo pasirašymo dieną ir galioja iki paskutiniojo EUNAVFOR dalinio ir paskutiniųjų EUNAVFOR personalo narių išvykimo, apie kurį praneša EUNAVFOR.
2. Nepaisant 1 dalies, laikoma, kad 4 straipsnio 8 dalyje, 5 straipsnio 1–3, 6 ir 7 dalyse, 6 straipsnio 1, 3–4, 6, 8–9 dalyse ir 13 straipsnyje išdėstytos nuostatos taikomos nuo pirmųjų EUNAVFOR personalo narių dislokavimo dienos, jeigu pastaroji diena yra ankstesnė už šio Susitarimo įsigaliojimo dieną.
3. Šis Susitarimas gali būti iš dalies keičiamas rašytiniu Šalių susitarimu.
4. Šio Susitarimo nutraukimas neturi įtakos teisėms ar įsipareigojimams, atsirandantiems vykdant šį Susitarimą iki tokio nutraukimo.

Pasirašyta Nairobyje, 2008 m. gruodžio 31 d. dviem originaliais egzemplioriais anglų kalba.

Europos Sąjungos, vardu

Priimančiosios valstybės vardu
